

Inhalt

Vorbemerkung	15
ВАСИЛИЙ ЖУКОВСКИЙ / VASILIJ ŽUKOVSKIJ (1783–1852)	
Приход весны / Ankunft des Frühlings	20
ФЕДОР ГЛИНКА / FĖDOR GLINKA (1786–1880)	
Если хочешь жить легко / Möchtest du ein leichtes Leben	20
КОНСТАНТИН БАТЮШКОВ / KONSTANTIN BATJUŠKOV (1787–1855)	
Мой гений / Mein guter Geist	22
ПЕТР ВЯЗЕМСКИЙ / PĖTR VJAZEMSKIJ (1792–1878)	
Вопрос искусства для искусства / Die Frage: Kunst nur für die Kunst	24
АНТОН ДЕЛЬВИГ / ANTON DEL'VIG (1798–1831)	
Жалоба / Klage	24
АЛЕКСАНДР ПУШКИН / ALEKSANDR PUŠKIN (1799–1837)	
Мадона / Die Madonna	26
ЕВГЕНИЙ БАРАТЫНСКИЙ / EVGENIJ BARATYNSKIJ (1800–1844)	
Люблю я вас, богини пенья / Euch, Göttinnen des Sanges, lieb ich	28
АЛЕКСАНДР ОДОЕВСКИЙ / ALEKSANDR ODOEVSKIJ (1802–1839)	
И если ты за то сочел безумным брата / Du hältst ihn für verrückt	28

НИКОЛАЙ ЯЗЫКОВ / NIKOLAJ JAZYKOV	
(1803–1847)	
Муза / Die Muse	30
ФЕДОР ТЮТЧЕВ / FĚDOR TJUTĚEV (1803–1873)	
Тени сизые смешались / Es mischen sich die grauen Schatten	30
ЛУКЬЯН ЯКУБОВИЧ / LUK'JAN JAKUBOVIĚ	
(1805–1839)	
Подземные бездны у нас под стопами / Ein Abgrund zu unsern Füßen	32
СТЕПАН ШЕВЫРЕВ / STEPAN ŖEVYRĚV	
(1806–1864)	
Чтение Данта / Dante lesen – ein Bad im Meer	34
КАРОЛИНА ПАВЛОВА / KAROLINA PAVLOVA	
(1807–1893)	
Труд ежедневный, труд упорный / Die tägliche harte Arbeit	34
АЛЕКСЕЙ КОЛЬЦОВ / ALEKSEJ KOL'COV	
(1809–1842)	
Когда есть жизнь другая там / Wenn's dort ein andres Leben gibt	36
МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ / MICHAIL LERMONTOV	
(1814–1841)	
Тучи / Wolken	36
АЛЕКСЕЙ ТОЛСТОЙ / ALEKSEJ TOLSTOJ	
(1817–1875)	
Элегия / Elegie	38

ИВАН ТУРГЕНЕВ / IVAN TURGENEV (1818–1883)	
Долгие, белые тучи плывут / Lange weiße Wolken ziehn	38
ЯКОВ ПОЛОНСКИЙ / JAKOV POLONSKIJ (1819–1898)	
Писатель, если только он / Gesetzt, der Dichter ist nur Welle	40
АФАНАСИЙ ФЕТ / AFANASIJ FET (1820–1892)	
Еще одно забывчивое слово / Ein Wort, ein fast vergessnes	42
АПОЛЛОН МАЙКОВ / APOLLON MAJKOV (1821–1897)	
Я б тебя поцеловала / Oh, ich würde dich schon küssen	42
НИКОЛАЙ НЕКРАСОВ / NIKOLAJ NEKRASOV (1821–1878)	
Где твое личико смуглое / Hübsches Gesicht, wo bist du?	44
ИВАН АКСАКОВ / IVAN AKSAKOV (1823–1886)	
Ночь / Die Nacht	46
МИХАИЛ МИХАЙЛОВ / MICHAIL MICHAJLOV (1829–1865)	
Снова дней весенних / Der Lenz ist gekommen	46
КОНСТАНТИН СЛУЧЕВСКИЙ / KONSTANTIN SLUČEVSKIJ (1837–1904)	
На кладбище / Auf dem Friedhof	48
АННА БАРЫКОВА / ANNA BARYKOVA (1839–1893)	
У кабака / An der Kneipe	52

АЛЕКСЕЙ АПУХТИН / ALEKSEJ APUCHTIN (1840–1893)	
Мухи / Fliegen	54
ИННОКЕНТИЙ АННЕНСКИЙ / INNOKENTIJ ANNENSKIJ (1856–1909)	
Аметисты / Amethyste	56
ФЕДОР СОЛОГУБ / FĖDOR SOLOGUB (1863–1927)	
Милый бог, моя жизнь – твоя ошибка / Lieber Gott, du hast mein Leben falsch gesteuert . . .	56
ВЯЧЕСЛАВ ИВАНОВ / VJAČESLAV IVANOV (1866–1949)	
«Братство, Равенство, Свобода» / »Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit«	58
ПОЛИКСЕНА СОЛОВЬЕВА / POLIKSENA SOLOV'ĖVA (1867–1924)	
Пыль веков / Der Staub der Zeit	60
КОНСТАНТИН БАЛЬМОНТ / KONSTANTIN BAL'MONT (1867–1942)	
Я не знаю мудрости / Weisheit, die für andre taugt?	62
МИРРА ЛОХВИЦКАЯ / MIRRA LOCHVICKAJA (1869–1905)	
Лионель / Lionel	62
ЗИНАИДА ГИППИУС / ZINAIDA GIPPIUS (1869–1945)	
Сияния / Verschiedener Glanz	64
ИВАН БУНИН / IVAN BUNIN (1870–1953)	
Огонь, качаемый волной / Ein Licht, geschau- kelt von der Welle	66

НАДЕЖДА ТЭФФИ / NADEŽDA TÉFFI	
(1872–1952)	
Ты меня, мое солнце / Meine Sonne, du wirst mich	68
МИХАИЛ КУЗМИН / MICHAIL KUZMIN	
(1872–1936)	
Зачем те чувства, что чище кристалла / Warum die Gefühle, klar wie Kristall	68
ГЛАФИРА ГАЛИНА / GLAFIRA GALINA	
(1873–1942)	
Старые слова / Alte Worte	70
МАКСИМИЛИАН ВОЛОШИН /	
MAKSIMILIAN VOLOŠIN (1877–1932)	
Старые письма / Alte Briefe	72
СЕРГЕЙ МАКОВСКИЙ /	
SERGEJ MAKOVSKIJ (1877–1962)	
Все вечно в мире и связано / Alles ist ewig und verbunden	72
ИВАН КОНЕВСКОЙ / IVAN KONEVSKOJ	
(1877–1901)	
Genius / Genius	74
САША ЧЕРНЫЙ / SAŠA ČERNÝJ (1880–1932)	
Два желания / Zwei Wünsche	76
АНДРЕЙ БЕЛЫЙ / ANDREJ BELYJ (1880–1934)	
Развалы / Zerfall	78
АЛЕКСАНДР БЛОК / ALEKSANDR BLOK	
(1880–1921)	
Она пришла с мороза / Sie kam vom Frost herein	78

НИКОЛАЙ КЛЮЕВ / NIKOLAJ KLJUEV (1884–1937)	
Мы любим только то, чему названья нет / Nur jenes lieben wir, das ohne Namen ist	82
СОФИЯ ПАРНОК / SOFIJA PARNOK (1885–1933)	
Ради рифмы резвой не солгу / Mit Reime- Kleister schmier ich niemand an	82
ВЕЛИМИР ХЛЕБНИКОВ / VELIMIR CHLEBNIKOV (1885–1922)	
Мрачное / Melancholie	84
НИКОЛАЙ ГУМИЛЕВ / NIKOLAJ GUMIL'EV (1886–1921)	
Уста солнца / Der Mund der Sonne	86
ВЛАДИСЛАВ ХОДАСЕВИЧ / VLADISLAV CHODASEVIČ (1886–1939)	
Хранилище / Der Aufbewahrungsort	86
ИГОРЬ СЕВЕРЯНИН / IGOR' SEVERJANIN (1887–1941)	
Классические розы / Klassische Rosen	88
ДОН-АМИНАДО / DON-AMINADO (1888–1957)	
Как террорист, он верил свято / Als Terrorist ist er im Banne	90
АННА АХМАТОВА / ANNA ACHMATOVA (1889–1966)	
Небывалая осень построила купол высокий / Ein nie erlebter Herbst mit hoher Kuppel	90

БОРИС ПАСТЕРНАК / BORIS PASTERNAK (1890–1960)	
Быть знаменитым некрасиво / Berühmt zu sein, das ist nichts Schönes	92
ОСИП МАНДЕЛЬШТАМ / OSIP MANDEL'STAM (1891–1938)	
Заблудился я в небе / Hab mich im Himmel verirrt	94
АННА ПРИСМАНОВА / ANNA PRISMANOVA (1892–1960)	
Яд / Gift	96
МАРИНА ЦВЕТАЕВА / MARINA CVETAeva (1892–1941)	
О слезы на глазах! / Tränen in den Augen . . .	98
ВЛАДИМИР МАЯКОВСКИЙ / VLADIMIR MAJAKOVSKIJ (1893–1930)	
Вам! / Ihr!	100
ГЕОРГИЙ ИВАНОВ / GEORGIJ IVANOV (1894–1958)	
Теперь бы чуточку беспечности / Wär gern ein wenig unbeschwert	102
СЕРГЕЙ ЕСЕНИН / SERGEJ ESENIN (1895–1925)	
Я обманывать себя не стану / Ich lüg mich nicht mehr selber an	104
КОНСТАНТИН ВАГИНОВ / KONSTANTIN VAGINOV (1899–1934)	
Седой табун из вихревых степей / Aus Steppen stieben graue Pferde	106

ВЛАДИМИР НАБОКОВ / VLADIMIR NABOKOV	
(1899–1977)	
Из мира уползли – и ноют на луне / Sie gingen aus der Welt, zu klagen auf dem Mond	108
АННА БАРКОВА / ANNA BARKOVA (1901–1976)	
В бараке / In der Lagerbaracke	110
НИКОЛАЙ ЗАБОЛОЦКИЙ /	
NIKOLAJ ZABOLOCKIJ (1903–1958)	
Метаморфозы / Metamorphosen	112
БОРИС ПОПЛАВСКИЙ / BORIS POPLAVSKIJ	
(1903–1935)	
Белое сияние / Das weiße Leuchten	114
АРСЕНИЙ ТАРКОВСКИЙ / ARSENIJ TARKOVSKIJ	
(1907–1989)	
Могила поэта / Das Grab des Dichters	116
СЕМЕН ЛИПКИН / SEMËN LIPKIN (1911–2003)	
Гнездо / Das Nest	118
НИКОЛАЙ МОРШЕН / NIKOLAJ MORŠEN	
(1917–2001)	
Он прожил мало – только сорок лет / »Er lebte kurz: nur vierzig Jahre.«	120
ГЛЕБ СЕМЕНОВ / GLEB SEMËNOV (1918–1982)	
Когда ни женщины, ни друга / Kein Freund, keine Frau	120
ДАВИД САМОЙЛОВ / DAVID SAMOJLOV	
(1920–1990)	
Упущенных побед немало / Nicht wenig ver- säumte Siege	122

ВЛАДИМИР СОКОЛОВ / VLADIMIR SOKOLOV (1928–1997)	
Как я хочу, чтоб строчки эти / Wie schön wär's, würden diese Zeilen	122
ГЕННАДИЙ АЙГИ / GENNADIJ AJGI (1934–2006)	
Снег / Schnee	124
АЛЕКСАНДР КУШНЕР / ALEKSANDR KUŠNER (* 1936)	
Меж двумя дождями, в перерыве / Zwischen Regengüssen nur, im Hellen	126
ЮННА МОРИЦ / JUNNA MORIC (* 1937)	
Снег пролетел, пролетела птица / Schnee flog vorbei und ein Vogel	128
ИОСИФ БРОДСКИЙ / IOSIF BRODSKIJ (1940–1996)	
В деревне Бог живет не по углам / Nicht in den Winkeln lebt Gott	128
ЕЛЕНА ШВАРЦ / ELENA ŠVARC (1948–2010)	
Черемуха и Томас Манн / Der Faulbeerbaum und Thomas Mann	130
ВЕРА ПАВЛОВА / VERA PAVLOVA (* 1963)	
Боясь сделать то, что уже сделано / Man be- fürchtet, Getanes noch mal zu tun	132
АНАСТАСИЯ СКОРИКОВА / ANASTASIJA SKORIKOVA (* 1969)	
У ласточки слепая в сердце прыть / Schwal- benherz: immer in blinder Bewegung	132
Verzeichnis der Autoren, Gedichte und Druckvor- lagen	134